

Services de traduction et de révision de TWB en RDC

Translators without Borders (TWB) envisage un monde où la connaissance ne connaît aucune barrière linguistique. Nous sommes convaincus que toute personne a droit à l'information dans sa propre langue.



Dans ce contexte, nous aidons nos partenaires à communiquer de manière efficace avec les communautés affectées. Nous assurons la traduction de messages, de documents, de contenus audios et visuels dans les langues locales et offrons un service d'édition en langage clair. Par ailleurs, nous travaillons avec nos partenaires pour tester notre matériel sur le terrain. Cette collaboration améliore la compréhension de nos produits ainsi que notre impact.

Services de traduction

Les traducteurs expérimentés de TWB dans les langues locales assurent la traduction de notre matériel et vérifient la qualité des textes traduits. Ils contribuent également à l'élaboration des normes et des lignes directrices pour la grande communauté des traducteurs et des services linguistiques. TWB dispose actuellement de spécialistes pour plusieurs langues dont le lingala (makanja et facile), le swahili congolais, le nande, le mongo, le ngombe et le français. Nous choisissons ces langues en fonction des besoins des partenaires et des communautés affectées.

TWB renforce également sa capacité de traduction dans les langues marginalisées. Le [programme de reconnaissance de TWB pour les langues disposant de peu de traducteurs](#) permet à la communauté des traducteurs bénévoles de consolider leur expérience, de bénéficier d'opportunités de formation et réseautage. Ce programme contribue à la couverture des coûts liés au temps et à l'expérience que les bénévoles consacrent au travail de TWB.

Traduction de contenus audios

Notre [recherche](#) en RDC révèle que la communication à l'aide des contenus audios est mieux comprise que les textes, en particulier par les groupes vulnérables et les femmes. TWB offre des services d'enregistrement audio afin d'améliorer l'accès aux informations essentielles. Nous assurons également la traduction et le doublage de contenus audiovisuels tels que les vidéos à caractères éducatifs.

Traduction de contenus visuels et d'images

Les résultats de notre [recherche](#) montrent également que les images facilitent la compréhension et qu'elles doivent être adaptées au contexte local. À l'instar des mots, les images ne sont pas automatiquement comprises par tous. Elles peuvent être source de confusion ou inappropriées dans certains contextes. TWB fournit un appui en conception graphique aux partenaires pour permettre aux populations de tout niveau d'éducation d'avoir accès à des informations claires et utiles. Tout comme les traductions de nos contenus écrits et audios, nous encourageons le test de ces produits visuels sur le terrain pour nous assurer qu'ils sont compris.

Services d'édition du langage clair

TWB essaie de se conformer aux principes du langage clair et prône son [utilisation](#) dans la communication pour s'assurer que les messages sont compris dès la première lecture. Nous offrons des formations en langage clair aux partenaires, pour nous assurer que les messages sont adaptés aux populations cibles. Nous proposons également des évaluations de textes et de messages et l'édition de documents clés.

Test auprès des acteurs sur le terrain

TWB recommande le test des termes, des messages et des outils de communications auprès des acteurs sur le terrain. La population cible doit comprendre tous les messages. Dans cette optique, TWB accompagne les partenaires dans le test de ces produits auprès des communautés, tout en évaluant leur compréhension et adéquation avec les besoins de celles-ci. Ainsi, nous pouvons modifier nos contenus et les adapter selon les besoins.

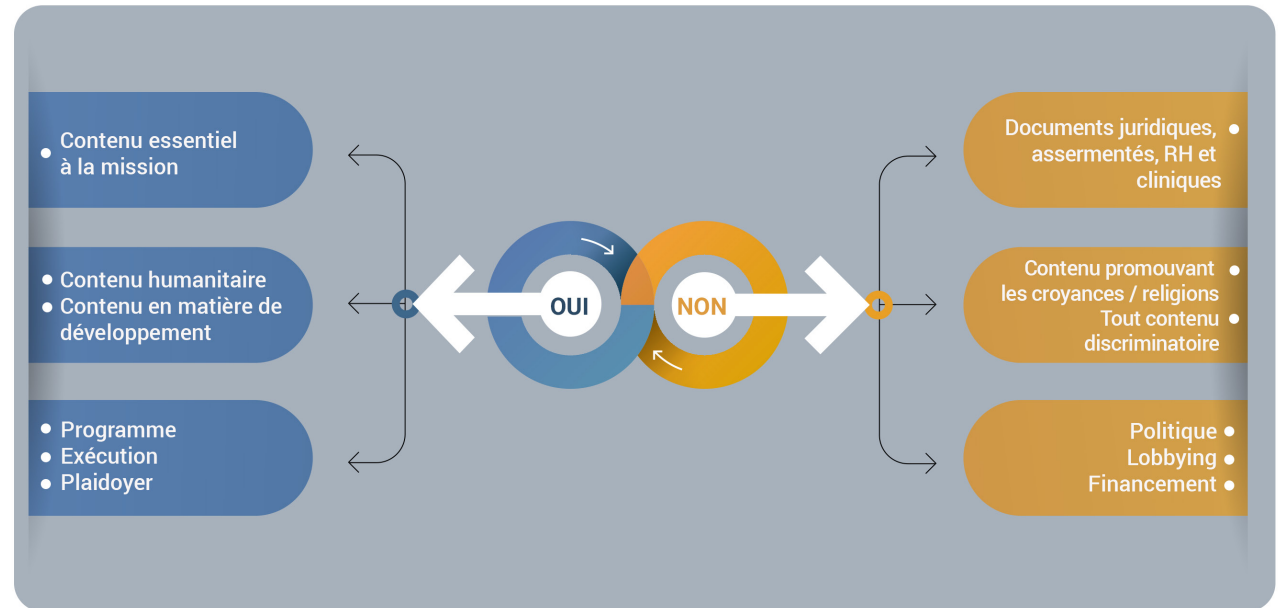
Partenariats

Nous proposons nos services aux organisations partenaires sur la base d'un système de partenariat annuel (ou pluriannuel). Nous veillons à ce que tous nos accords de partenariat soient adaptés aux besoins de nos partenaires et de la population qui bénéficie de leurs services.

Certains de nos partenariats sont basés sur des accords de consortium. Dans ce contexte, nous travaillons avec d'autres prestataires de services pour obtenir conjointement un financement institutionnel. Nous avons déjà bénéficié de l'aide de donateurs tels que l'UNICEF, DFID/UKAid, Paul G. Allen Foundation et H2H. Grâce à leur appui, nous avons développé une expertise spécifique pour soutenir les efforts de communication des risques et de l'engagement communautaire lors de la dixième et onzième épidémie de la maladie à virus Ebola en RDC.

Critères d'éligibilité

TWB accorde une priorité aux contenus destinés à des communautés spécifiques affectées et à ceux devant être diffusés à un grand public ou ayant un impact important. Les critères d'éligibilité de TWB et ses principes en matière de partenariat nous permettent d'offrir des services de traduction et de révision de contenus qui sont très bénéfiques pour les communautés affectées et nos partenaires.



Informations complémentaires

TWB et sa communauté des traducteurs utilisent la plateforme de traduction en ligne Kato™. Afin de permettre aux partenaires de mieux profiter des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques, nous acceptons uniquement des fichiers en format éditable pour les demandes de traduction.

Pour plus d'informations sur les services de traduction, de révision et les services linguistiques en RDC, et pour devenir un partenaire de TWB, veuillez contacter :

drc@translatorswithoutborders.org